



弦思

Resonating Thoughts –
Reflections
of the Strings



26 Feb 09, Thu

7.30pm, Esplanade Recital Studio

2009年2月26日, 星期四

晚上7时30分, 滨海艺术中心音乐室



esplanade

theatres on the bay
singapore



The Carmen Fantasy

Erhu: Zhou Ruo Yu

Piano accompaniment: Huang Ning

《卡门主题幻想曲》

二胡独奏: 周若瑜

钢琴伴奏: 黄宁

Pablo de Sarasate,

transcribed by Gao Shao Qing

萨拉萨蒂作曲, 高韶青移植

Recitation of Leisure

Gaohu: Zhou Ruo Yu

《闲居吟》

高胡独奏: 周若瑜

Liu Tian Hua

刘天华作曲

Night Thoughts

Jinghu: Zhou Ruo Yu

Dagu accompaniment: Wu Xiang Yang

《夜深沉》

京胡独奏: 周若瑜

大鼓伴奏: 伍向阳

Beijing opera tune,

rearranged by Li Min Xiong

京剧曲牌, 李民雄改编

Autumn Melodies

Erhu: Zhou Ruo Yu

Piano accompaniment: Huang Ning

《秋韵》

二胡独奏: 周若瑜

钢琴伴奏: 黄宁

Liu Wen Jin

刘文金作曲

Sunshine over Tashkurgan

Erhu: Zhou Ruo Yu

Piano accompaniment: Huang Ning

Shougu accompaniment: Wu Xiang Yang

《阳光照耀着塔什库尔干》

二胡独奏: 周若瑜

钢琴伴奏: 黄宁

手鼓伴奏: 伍向阳

Chen Gang,

rearranged by

Liu Chang Fu

陈钢编曲, 刘长福改编

(60 mins, no intermission. 约60分钟, 无中场休息)



The Carmen Fantasy 《卡门主题幻想曲》

《卡门主题幻想曲》由西班牙小提琴家、作曲家萨拉萨蒂从比才的歌剧《卡门》中选取最有名的段落改编并重新组织而成。乐曲由四段构成：用第四幕间奏曲旋律写成的前奏之后，引起第一段《哈巴涅拉舞曲》——原剧卡门出场时的著名唱段“爱情就象一只不驯服的鸟”；第二段(Aria)叙事曲，表现了卡门放荡不羁的性格；第三段《塞吉迪亚舞曲》，描写卡门在被押解途中向龙骑兵卖弄风情；第四段按西班牙包莱罗舞曲风格写成，节奏激荡，情绪炽热，表现了吉普赛人纵情歌舞的场面。最后，乐曲发展越来越快，听起来扣人心弦，在极为热烈的气氛中结束。

The Carmen Fantasy is a concert fantasy on themes from the 19th century French opera *Carmen* composed by George Bizet. The piece consists of four excerpts of movements from Bizet's *Carmen* as well as an opening movement with the melody of an intermezzo in Act Four of the opera. The first excerpt *Habanera* is based on the famous aria in *Carmen* for which Carmen first makes her first appearance in the opera. The second excerpt, the *Aria*, is based on Act One in which Carmen is taken to prison for attacking her enemy with a knife, a part which gives a sense of the wild and undisciplined character of Carmen. The third excerpt, *Seguidilla*, is also based on Act One. In it, Carmen persuades the sergeant of the guard Don Jose to release her from prison and promises to meet him at the inn at night. The fourth excerpt is based on Act Two's *Dance of the Bohemians* and *Listen to the Ding-Dong of the Triangles*, and exudes passion and colour. Towards the end, the music gets quicker and quicker, ending with a climax.

Recitation of Leisure 《闲居吟》

《闲居吟》原曲创作于1928年暑假。乐曲以丰富细腻的情感描写了假日休闲的生活意趣。旋律清妙，并用了从未在二胡上用过的泛音。这一年国乐改进社成立了，作曲家的心境比较愉快，但仍面临不少困难。第三段与第五段可以感到他内心的期望与牵挂。乐曲开始时一段如歌的旋律，舒缓的悠闲自得。接着节奏轻快，乐段反复加花演奏，抒情中带点忧愁。

Recitation of Leisure was composed during a summer vacation in 1928, and evokes the languid joys of a summer holiday through rich and intricate expression. Its melody is light and sparkling, and features *erhu* overtones. The setting up of the National Music Improvisation Society was cause for both joy and worry because of the difficulties it faced. The third and fifth sections give a sense of the composer's hopes and concerns. The work begins with a song-like melody, relaxed and self-assured. Then the pace picks up, with repetition and ornamentation, creating a sense of palpable anxiety.

Night Thoughts 《夜深沉》

《夜深沉》是著名的京剧曲牌。在京剧《击鼓骂曹》和《霸王别姬》两折戏中，用它来配合弥衡击鼓和虞姬舞剑等场面，相得益彰，令人荡气回肠。改编者集各家演出版本之长，进行加工，将乐曲扩大为由引子、慢板、中板、快板组成的结构。曲调由简至繁，在快板段落中作了较多发展，其中有大鼓的独奏和鼓与京胡的竞奏，使原曲刚劲而柔美的音乐气质得到更为充分的体现。

Night Thoughts is a well-known Beijing opera tune. It accompanies scenes in the Beijing opera *Drumming Cao Cao*, in which a drummer, Mi Heng (the legendary scholar of the Three Kingdom), beats the drum to air his grievances against Cao Cao, the ruler of the Kingdom of Wei. It also accompanies the sword dance of Yu Ji, the legendary concubine of the Chu's ruler, Xiang Yu, in the Beijing opera *Farewell My Concubine*. Here, the music has been arranged in sequence with an introduction, *Adagio*, *Moderato* and *Allegro*, and progresses in complexity, featuring a *dagu* (drum) solo and creating a contrast between the *dagu* and *jinghu* for a full presentation.



Autumn Melodies 《秋韵》

秋天的色彩更丰富些，种种思绪和情调，重重欣喜和惆怅——收获的、失去的、迷茫的、团聚的、离愁的……竟如大自然那样交织溶汇起来，年复一年地无限重叠，延伸。这些深沉的韵律，都早已渗透在太行山古老的歌谣里。

《秋韵》则利用了一段无明的太行歌谣为音乐主题，并采取自由的综合性的曲体，将奏鸣、回旋变奏等原则同民族音调的展开编织、结构在一起，以求探索。

Autumn seems richer in colour, ripe with nuanced emotion and moods, full of joy and also melancholy. Wins, losses, ambiguity, reunions, partings...mirror nature in their entwinement and recurrence. Such sentiments are incorporated in ancient Taiheng folk songs. From these has been adapted *Autumn Melodies*, composed with different variations and ethnic elements, bringing together the variation, rondo and sonata form.



Sunshine over Tashkurgan

《阳光照耀着塔什库尔干》

此曲原为陈钢以塔吉克族民歌为素材编写的小提琴独奏曲，后改编为二胡独奏曲。这增加了开始的大段华彩段和段落衔接处的钢琴间奏，使全曲的结构更加完整自然，旋律更加鲜明生动。乐曲开始处由二胡奏出热情豪放的散板旋律，其中增二度音程的运用，演奏中激情舒展的运用以及泛音，拨弦等技巧效果将人们的思绪带到了美丽富饶的塔什库尔干草原。

This music piece was originally a violin solo based on Chen Gang's Tajike folk songs. It was later arranged into an *erhu* solo piece. It begins with a passionate melody in free tempo played on the *erhu*, that transports the audience to the beautiful Tashkurgan grassland. The first movement has a pleasant theme derived from Tajike folk songs. The second movement is an allegro melody that mixes relaxed and hurried rhythms. Various bowing techniques with staccato, accent and syncopation are used to depict dancing among the Tajike people. The music gradually accelerates and ends with a passionate climax.

Esplanade would like to thank our Partners and Sponsors for their generous support of the arts:

ESPLANADE PARTNERS

NOKIA
Connecting People

PREFERRED CARD

VISA

APRIL Fine Paper

PAPERone
Your One & Only Office Paper

CRISTAL CARITAS TRUST

lch



Otis

A United Technologies Company

Preserving Environment, Lifting Humanity



UOB
大華銀行

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2009. All information correct at time of printing.

Another *Esplanade Presents* Programme